

Sample for Reference Purposes Only. Forms have bilingual format for your convenience, but must be completed and filed with the court in English. Образец приведен только для ознакомления. Для вашего удобства бланки исполнены на двух языках, но заполнять их для подачи в суд следует на английском языке.



CIRCUIT COURT FOR _____, MARYLAND
ОКРУЖНОЙ СУД _____, ШТАТ МЭРИЛЕНД

City/County
Город/округ

Located at _____ Case No. _____
Расположенный по адресу _____ Дело № _____

Court Address
Адрес суда

VS.

Petitioner
Истец

ПРОТИВ

Respondent
Ответчик

**CONSENT OF PARENT TO AN INDEPENDENT ADOPTION WITHOUT
TERMINATION OF PARENTAL RIGHTS (FORM 9-102.4)**

**СОГЛАСИЕ РОДИТЕЛЯ НА НЕЗАВИСИМОЕ УСЫНОВЛЕНИЕ БЕЗ ЛИШЕНИЯ РОДИТЕЛЕЙ
РОДИТЕЛЬСКИХ ПРАВ (ФОРМА 9-102.4)**

CONSENT OF PARENT TO ADOPTION OF _____
СОГЛАСИЕ РОДИТЕЛЯ НА УСЫНОВЛЕНИЕ (КОГО) _____

Independent Adoption without Termination of Parental Rights

Независимое усыновление/удочерение (усыновление) без лишения родителей родительских прав

INSTRUCTIONS

ИНСТРУКЦИИ

These instructions and attached consent form may be used only in independent adoptions, not those that are arranged by an adoption agency. This form should only be used for a parent whose parental rights are not being terminated. It should be used for a parent who is retaining parental rights, for example, a custodial parent in a step-parent adoption. Code, Family Law Article, Title 5, Subtitle 3b.

Настоящие инструкции и прилагаемый документ для выражения согласия могут быть использованы только для независимых усыновлений, но не для усыновлений при участии агентств по усыновлению. Настоящая форма должна использоваться исключительно для родителя, который не лишается родительских прав. Он должен использоваться для родителя, родительские права которого сохраняются, например для родителя-опекуна при усыновлении ребёнка мачехой или отчимом. Свод законов, статья кодекса законов о семейном праве, раздел 5, подраздел 3b.

The attached consent form is an important legal document. You must read all of these instructions BEFORE you sign the consent form. If you do not understand the instructions or the consent form, you should not sign it. If you are under 18 years old or if you have a disability that makes it difficult for you to understand, do not sign the consent form unless you have a lawyer.

Прилагаемая форма согласия является важным юридическим документом. Вы должны прочитать все эти инструкции ПЕРЕД тем, как вы подпишите форму согласия. Если вы не понимаете инструкции или форму согласия, не подписывайте ее. Если вы не достигли возраста 18 лет, или если вы имеете инвалидность, в результате которой вы испытываете трудности в понимании сути документа, не подписывайте форму согласия, если у вас нет адвоката.

A. Right to Have This Information in a Language You Understand

Право на получение этой информации на языке, который вы понимаете

You have the right to have these instructions and the consent form translated into a language that you understand. If you cannot read or understand English, you should not sign the consent form. You should have this form translated for you into a language you do understand. The translated consent form is the one you should read and decide whether or not to sign. Any translation must have an affidavit attached in which the translator states that it is a true and accurate translation of this document.

Вы имеете право на то, чтобы вам перевели инструкции и форму согласия на язык, который вы понимаете. Если вы не умеете читать или не понимаете по-английски, вам не следует подписывать эту форму согласия. Этот документ должны перевести для вас на язык, который вы понимаете. Переведённая форма согласия является тем документом, который вы должны прочитать и решить, подписывать его или нет. К любому переводу должен прилагаться аффидевит, в котором переводчик заявляет, что перевод документа является правдивым и точным.

B. Right to Speak with a Lawyer

Право на консультацию с адвокатом

You have the right to speak with a lawyer before you decide whether or not to consent.

Вы имеете право проконсультироваться с адвокатом перед тем, как вы решите давать ли вам согласие.

You should not sign the consent form without a lawyer if you are under 18 years old or have a disability that makes it difficult for you to understand this document. If you are under 18 years old or have a disability that makes it difficult for you to understand this document, you are required to have a lawyer review the form with you before you can consent to the adoption.

Вы не должны подписывать форму согласия в отсутствие адвоката, если вам не исполнилось 18 лет или вы имеете инвалидность, которая затрудняет ваше понимание настоящего документа. Если вы не достигли возраста 18 лет или вы имеете инвалидность, которая затрудняет ваше понимание этого документа, необходимо, чтобы ваш адвокат ознакомил вас с этим документом перед тем, как вы дадите согласие на усыновление.

Even if you are not required to have a lawyer, you have the right to speak with a lawyer you choose before you decide whether to consent.

Даже если от вас не требуется иметь адвоката, вы имеете право проконсультироваться с адвокатом по вашему выбору перед тем, как вы решите дать своё согласие или нет.

C. Right to Adoption Counseling

Право на консультацию по вопросам усыновления

You have the right to receive adoption counseling and guidance. If you want adoption counseling or guidance, you should not complete this consent form until after you have gotten adoption counseling or guidance.

Вы имеете право на консультацию и руководство по вопросам усыновления. Если вы желаете получить консультацию или руководство по вопросам усыновления, не заполняйте документ о согласии до тех пор, пока вы не получите консультации или руководство по вопросам усыновления.

D. Effect of Signing the Consent Form

Последствия подписания формы согласия

IF YOU SIGN THE CONSENT FORM, YOU WILL NOT BE GIVING UP ANY RIGHTS OR RESPONSIBILITIES RELATING TO THE CHILD.

ЕСЛИ ВЫ ПОДПИСЫВАЕТЕ ФОРМУ СОГЛАСИЯ, ВЫ НЕ ОТКАЖЕТЕСЬ ОТ КАКИХ-ЛИБО ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО ОТНОШЕНИЮ К РЕБЁНКУ.

E. Right to Revoke Consent

Право на отмену согласия

If you sign the consent form and then change your mind and no longer want to consent, you have the right to revoke (cancel) the consent **within 30 days after the date that you sign the consent form**. The only way that you can revoke this consent is by giving a **signed written revocation statement** with the name, sex, and date of birth of the child (if you know it) to:

Если вы подпишите форму согласия, а потом передумаете и более не желаете давать согласие, вы имеете право отменить (аннулировать) согласие **в течение 30 дней с момента его подписания**. Единственным способом, которым вы можете воспользоваться для отмены согласия, является предоставление **подписанного письменного заявления об отмене согласия**, с указанием имени и фамилии, пола и даты рождения ребёнка (если она вам известна) (кому):

Adoption Clerk, Circuit Court for _____ at _____.

Секретарю по вопросам усыновления, окружной суд, _____ расположенный _____.

City/County
Город/Округ

Address
Адрес

The revocation must be sent to the court, not to the lawyers or the people adopting the child. You may deliver your written revocation of consent in person or by mail. If it is not **received** by the Adoption Clerk's office within 30 days after the date you signed the consent form, it will be too late, and you will not be able to withdraw the consent or stop the adoption from being granted.

Документ об отмене согласия, должен быть отправлен в суд, а не адвокатам или лицам, усыновляющим ребёнка. Вы можете вручить письменный документ об отмене своего согласия лично или отправить его по почте. Если он не будет **получен** секретарем по вопросам усыновления в течение 30 дней с момента подписания согласия, то будет слишком поздно, и вы не сможете отозвать согласие или остановить разрешение на усыновление.

If you sign this consent form, and then revoke your consent, and then decide to consent to the adoption again, you will not be able to revoke your second consent if you give your second consent in court within one year of your revocation of this consent.

Если вы подпишите эту форму согласия, затем отмените его, а потом снова решите дать согласие на усыновление, то вы не сможете отменить своё второе согласие, если вы подадите своё второе согласие в суд в течение одного года с момента отмены настоящего согласия.

F. Further Notice of Adoption Proceedings

Дополнительное уведомление о рассмотрении дела об усыновлении в суде

A petition for adoption has been or will be filed in the Circuit Court for _____.

Заявление на усыновление было или будет подано в окружной суд _____.

City/County
Города/округа

If you sign the consent form, your written consent will also be filed in the court. You have the right to be notified when the petition is filed, when any hearings are held before the adoption is granted, and if and when the adoption is granted. Any notices will be sent to the address given by you on the consent form, unless you write to the Adoption Clerk at

Court's Address

and give the clerk your new address. You may waive (give up) your right to notice if you wish to do so. Even if you give up your right to notice, someone from the court may contact you if further information is needed. Receiving notice of a hearing does not give you the right to attend the hearing.

Если вы подпишите форму согласия, ваше письменное согласие будет также подано в суд. Вы имеете право на то, чтобы вас уведомили о том, когда ходатайство было подано в суд, когда проводятся какие-либо слушания до того, как усыновление было разрешено судом, и было ли разрешено усыновление и когда. Все уведомления будут отправлены на адрес, предоставленный вами в форме согласия, если вы не написали секретарю по вопросам усыновления на адрес

Адрес суда

не предоставили секретарю свой новый адрес. Вы можете отказаться (отказ) и от вашего права на получение уведомления, если вы пожелаете. Даже если вы откажетесь от своего права на уведомление, кто-либо из суда может связаться с вами, если понадобится дополнительная информация. Получение уведомления о слушании не дает вам права присутствовать на нем.

G. Compensation

Компенсация

Under Maryland law, you are not allowed to charge or receive money or compensation of any kind for the placement for adoption of your child or for your agreement to the adoptive parent having custody of your child, except for (1) reasonable and customary charges or fees for adoption counseling, hospital, legal, or medical services, (2) reasonable expenses for transportation for medical care associated with the pregnancy or birth of the child, (3) reasonable expenses for food, clothing, and shelter for a birth mother if, on written advice of a physician, the birth mother is unable to work or otherwise support

themselves because of medical reasons associated with the pregnancy or birth of the child, and (4) reasonable expenses associated with any required court appearance relating to the adoption, including transportation, food, and lodging expenses.

В соответствии с законом штата Мэриленд вам запрещено взимать плату или получать деньги или какую-либо компенсацию за предоставление своего ребёнка для усыновления или предоставления согласия на то, что усыновляющий родитель берёт вашего ребёнка под свою опеку, за исключением (1) разумной и обычной оплаты или сборов за консультирование по вопросам усыновления, а также за больничные, юридические и медицинские услуги, (2) разумных расходов на транспортные перевозки в медицинских целях, связанных с беременностью или рождением ребёнка, (3) разумных расходов на питание, одежду и кров для роженицы, если в соответствии с письменным предписанием врача роженица не в состоянии работать или каким-либо иным образом содержать себя по медицинским причинам, связанным с беременностью или рождением ребёнка, и (4) разумных расходов, связанных с какой-либо явкой в суд по поводу усыновления, включая расходы на транспортные перевозки, питание и проживание.

H. Access to Birth and Adoption Records

Допуск к документации, связанной с рождением и усыновлением ребёнка

When your child is at least 21 years old, your child, your child's other parent, or you may apply to the Secretary of the Maryland Department of Health for access to certain birth and adoption records. If you do not want information about you to be disclosed (given) to that person, you have the right to prevent disclosure by filing a disclosure veto. Attached to this document is a copy of the form that you may use if you want to file a disclosure veto.

Когда ваш ребёнок достигает, по крайней мере, возраста 21 года, ваш ребёнок, другой родитель вашего ребёнка или вы можете обратиться к руководителю Департамента здравоохранения штата Мэриленд, чтобы вам предоставили доступ к определённым документам, связанным с рождением ребёнка и его усыновлением. Если вы не желаете, чтобы ваша личная информация была предоставлена (дана) этому лицу, вы имеете право предотвратить её разглашение, подав запрос о запрете на разглашение информации. К настоящему документу прилагается копия формы документа, который вы сможете использовать, если вы хотите подать запрос о запрете на разглашение информации.

I. Adoption Search, Contact, and Reunion Services

Поиск информации об усыновлении, услуги установления контакта и встречи

When your child is at least 21 years old, your child, your child's other parent or siblings, or you may apply to the Director of the Social Services Administration of the Maryland Department of Human Services for adoption search, contact, and reunion services.

Когда вашему ребёнку исполнится, по крайней мере, 21 год, ваш ребёнок, другой родитель, братья или сестры, или вы лично можете подать заявление директору Администрации социального обеспечения Департамента социального обеспечения штата Мэриленд о предоставлении услуг поиска информации об усыновлении, установления контакта и встречи.

J. Rights Under the Indian Child Welfare Act

Права в соответствии с Законом об охране благосостояния детей американских индейцев (индианок) (Indian Child Welfare Act)

If you or your child are members of or are eligible for membership in an Indian tribe, as defined by federal law, you have special legal rights under the Indian Child Welfare Act. You should not sign this consent form if you believe this may apply to you. You should tell the person requesting the consent or the court that you believe that your child's case should be handled under the Indian Child Welfare Act.

Если вы или ваш ребёнок являетесь членами племени американских индейцев (индианок) или имеете право быть членами племени американских индейцев (индианок) в соответствии с определением в федеральном законе, вы имеете особые законные права согласно Закону об охране благосостояния детей американских индейцев (индианок) (Indian Child Welfare Act). Не подписывайте эту форму согласия, если вы считаете, что этот закон может иметь отношение к вам. Вы должны сказать лицу, требующему от вас согласия, или суду, что вы считаете, что дело вашего ребёнка должно рассматриваться в рамках Закона об охране благосостояния детей американских индейцев (индианок) (Indian Child Welfare Act).

K. Signature, Witness, and Copy

Подпись, свидетель и копия

If you decide to complete and sign the consent form, you must have a witness present when you sign it. The witness must be someone 18 or older and should not be the child or the child's other parent. You must complete and sign the form with a pen and print or type in your name, address, and telephone number. The witness also must sign the form and print or type in the witness' name, address, and telephone number in the blanks on the last page.

Если вы решите заполнить и подписать форму согласия, вы должны поставить свою подпись в присутствии свидетеля. Свидетелем должно быть какое-либо лицо, которое достигло возраста 18 лет и которое не является усыновляемым ребёнком или другим родителем ребёнка. Вы должны заполнить и подписать форму документа ручкой, напечатать или написать печатными буквами своё имя и фамилию, адрес и номер телефона. Свидетель также должен подписать документ и напечатать или написать печатными буквами имя и фамилию свидетеля, его адрес и номер телефона в отведенном для этого месте на последней странице.

If you have a post-adoption agreement, you must attach a copy to the signed consent form.

Если у вас имеется соглашение о действиях после усыновления, вы должны приложить его копию к подписанной форме согласия.

You have the right to receive a copy of the signed consent form.

Вы имеете право на получение копии подписанной формы согласия

STOP HERE IF YOU DID NOT UNDERSTAND SOMETHING YOU HAVE READ OR IF YOU WANT TO SPEAK WITH A LAWYER OR GET ADOPTION COUNSELING BEFORE YOU DECIDE IF YOU WANT TO SIGN THE CONSENT FORM.

ОСТАНОВИТЕСЬ ЗДЕСЬ, ЕСЛИ ВЫ НЕ ПОНЯЛИ ЧЕГО-ЛИБО ИЗ ПРОЧИТАННОГО ИЛИ ЕСЛИ ВЫ ХОТИТЕ ПОГОВОРИТЬ С АДВОКАТОМ ИЛИ ПОЛУЧИТЬ КОНСУЛЬТАЦИЮ ПО ВОПРОСАМ УСЫНОВЛЕНИЯ ПЕРЕД ТЕМ, КАК ВЫ РЕШИТЕ, ХОТИТЕ ЛИ ВЫ ПОДПИСАТЬ ФОРМУ СОГЛАСИЯ.

If you wish to sign the consent form, you must also sign here to verify that you read these instructions and understand them:

Если вы желаете подписать форму согласия, вы должны также поставить свою подпись здесь, чтобы подтвердить, что вы ознакомились с этими инструкциями и понимаете их:

Signature
Подпись

Date
Дата

You must attach a copy of these signed instructions to the signed consent form.

Вы должны приложить копию этих подписанных инструкций к подписанной форме согласия.

**CONSENT TO INDEPENDENT ADOPTION
WITHOUT TERMINATION OF PARENTAL RIGHTS**
**СОГЛАСИЕ РОДИТЕЛЯ НА НЕЗАВИСИМОЕ УСЫНОВЛЕНИЕ БЕЗ ЛИШЕНИЯ РОДИТЕЛЕЙ
РОДИТЕЛЬСКИХ ПРАВ**

Use a pen to fill out this form. You must complete each section.

Заполните форму этого документа ручкой. Вы должны заполнить каждый раздел.

A. Identifying Information

Информация для установления личности

1. Language.

I understand English, or this consent form has been translated into _____, a language that I understand.

Язык.

Я понимаю английский язык, или эта форма согласия была переведена на _____, язык, который я понимаю.

2. Name.

My name is _____

Имя и фамилия.

Мои имя и фамилия _____

3. Age.

My date of birth is _____

Возраст.

Дата моего рождения _____

4. Child.

The child who is the subject of this consent was born on _____ at _____

Date

_____, in _____

Name of Hospital or Address of Birthplace

City, State, and County of Birth

City, State, and County of Birth

Ребёнок.

Ребёнок, который является предметом настоящего согласия, родился _____ на дату _____

Дата

_____, в _____

Название больницы или адрес места рождения

Город, штат и округ места рождения

Город, штат и округ места рождения

5. Status as Parent. Check all that apply.

(a) I am

the mother of the child the father of the child alleged to be the father of the child found by a court to be the “de facto” parent of the child.

(b) I was married to the mother of the child

at the time of conception of the child at the time the child was born.

(c) I was the registered domestic partner of the parent of the child

at the time of conception of the child. at the time the child was born.

Статус родителя. Отметьте все, что применимо.

Я являюсь

матерью ребёнка отцом ребёнка предполагается, что я являюсь отцом ребёнка признан судом «фактическим» родителем ребёнка.

Я был женат на матери ребёнка

во время зачатия ребёнка во время рождения ребёнка.

Я был зарегистрированным сожителем родителя ребёнка

на момент зачатия ребёнка на момент рождения ребёнка.

B. Right to Speak with a Lawyer

Право на консультацию с адвокатом

I WANT TO COMPLETE THIS CONSENT FORM BECAUSE:

Я ЖЕЛАЮ ЗАПОЛНИТЬ ЭТУ ФОРМУ СОГЛАСИЯ, ПОСКОЛЬКУ:

Check **one** of the following:

Отметьте **один** вариант из следующих:

I already have spoken with a lawyer whose name and telephone number are _____ . I have read the instructions at the front of this form, and I am ready to consent to the adoption.

Я уже разговаривал(-а) с адвокатом, имя и фамилия, а также номер телефона которого являются следующими _____. Я ознакомился(-лась) с инструкциями в начале этого документа, и я готов(-а) дать своё согласие на усыновление.

OR

ИЛИ

I am at least 18 years old and am able to understand this document. I have read the instructions at the front of this form, and I do not want to speak with a lawyer before I consent to the adoption.

Я уже достиг(-ла) возраста 18 лет и могу понять суть этого документа. Я ознакомился (-лась) с инструкциями в начале настоящего документа, и я не желаю говорить с адвокатом до того, как я дам согласие на усыновление.

C. Right to Counseling and Guidance

Право на консультацию и руководство

I WANT TO COMPLETE THIS CONSENT FORM BECAUSE:

Я ЖЕЛАЮ ЗАПОЛНИТЬ ЭТУ ФОРМУ СОГЛАСИЯ, ПОСКОЛЬКУ:

Check **one** of the following:

Отметьте **один** вариант из следующих:

I have already spoken with a counselor. I have read the instructions at the front of this form, and I am ready to consent to the adoption.

Я уже говорил(-а) с юристом. Я ознакомился(-лась) с инструкциями в начале этого документа, и я готов(-а) дать своё согласие на усыновление.

OR

ИЛИ

I do not want to speak with a counselor. I have read the instructions at the front of this form, and I am ready to consent to the adoption.

Я не желаю разговаривать с адвокатом. Я ознакомился(-лась) с инструкциями в начале этого документа, и я готов(-а) дать своё согласие на усыновление.

D. Consent

Согласие

I voluntarily and of my own free will consent to the adoption of my child, _____, by _____.
Я добровольно и по своей собственной воле даю согласие на усыновление моего ребенка, _____, следующим лицом _____.

E. Rights Under the Indian Child Welfare Act.

Права в соответствии с Законом об охране благосостояния детей американских индейцев (индианок) (Indian Child Welfare Act)

Check the following statement if it applies to you:

Отметьте следующее утверждение, если оно относится к вам:

I am not a member of an Indian tribe or eligible to become a member of an Indian tribe.
Я не являюсь членом индейского племени и не имею права стать членом индейского племени.

OR
ИЛИ

I am a member of an Indian tribe or believe I may be enrolled in a tribe. The name of the tribe is _____, located in _____.
Я являюсь членом индейского племени или считаю, что могу быть включен в племя. Название племени _____, месторасположение _____.

F. Notice

Уведомление

Check **one** of the following:

Отметьте **один** вариант из следующих:

I give up (waive) the right to any further notice of the adoption case.
Я отказываюсь (прекращаю) от права на получение любого дополнительного уведомления о деле об усыновлении.

OR
ИЛИ

I want to be notified when the adoption case is filed, of any hearings, and if and when my child is adopted.
Я желаю, чтобы меня уведомили о подаче в суд дела об усыновлении, всех слушаниях, а также о том, будет ли мой ребёнок усыновлён и, если будет, то когда.

G. Revocation Rights

Права на отмену согласия

I understand that if I change my mind and no longer consent to the adoption, I have the right to revoke this consent within **30 days after the date that I signed this consent form**. I understand that the only way that I can revoke this consent is by giving a signed written revocation statement to the Adoption Clerk, Circuit Court for _____ City/County

at _____ Address

Я понимаю, что, если я передумаю и более не буду согласен(-на) на усыновление, я имею право отменить это согласие в течение **30 дней с момента подписания мной этой формы согласия**. Я понимаю, что единственным образом, которым я могу воспользоваться для отмены согласия, является подача подписанного письменного заявления об отмене секретарю по вопросам усыновления в окружной суд _____ Города/округа

В _____ Адрес

H. Effect of this Consent

Последствия настоящего согласия

I UNDERSTAND THAT IF I SIGN THIS CONSENT FORM, I WILL NOT BE GIVING UP ANY RIGHTS AND RESPONSIBILITIES RELATING TO THE CHILD.

Я ПОНИМАЮ, ЧТО, ЕСЛИ Я ПОДПИШУ ЭТУ ФОРМУ СОГЛАСИЯ, Я ОТКАЖУСЬ ОТ КАКИХ-ЛИБО ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ В ОТНОШЕНИИ РЕБЁНКА.

I. Oath and Signature

Присяга и подписание

I have read carefully and understand the instructions at the front of this consent form. I am signing this consent form voluntarily and of my own free will.

Я внимательно ознакомился(-лась) и понимаю инструкции в начале этой формы согласия. Я подписываю настоящую форму согласия добровольно и по своей собственной воле.

I solemnly affirm under the penalties of perjury that the contents of this consent form are true to the best of my knowledge, information, and belief.

Я торжественно подтверждаю, понимая об ответственности за дачу ложных показаний, что содержание настоящей формы согласия является верным на основании имеющихся у меня знаний и информации, а также в силу моих убеждений.

Date
Дата

Signature
Подпись

Printed Name
Имя и фамилия печатными буквами

Address
Адрес

City, State, Zip Code
Город, штат, почтовый индекс

Telephone Number
Номер телефона

Witness:

Свидетель:

Signature
Подпись

Date
Дата

Printed Name
Имя и фамилия печатными буквами

Address
Адрес

City, State, Zip Code
Город, штат, почтовый индекс

Telephone Number
Номер телефона

**A COPY OF THE INSTRUCTIONS WITH YOUR SIGNATURE MUST BE ATTACHED TO THIS CONSENT.
КОПИЯ ИНСТРУКЦИЙ С ВАШЕЙ ПОДПИСЬЮ ДОЛЖНА ПРИЛАГАТЬСЯ К НАСТОЯЩЕМУ
СОГЛАСИЮ.**